

Sandra Mouton

w : www.sandramouton.com

e : sandra.mouton@btinternet.com sandra.mouton.trad@gmail.com

t : +44 (0)117 962 2520

Langue maternelle : français de France

Langues de travail : anglais-français,
russe-français,
latin-français, latin-anglais

Travaux récents de traduction et de relecture

Sciences, techniques

Sciences

- ru>fr publication scientifique sur la corrosion des métaux
- la>fr *Traité des signatures De signaturis internis rerum* d'Oswald Croll (Francfort, 1609)
- la>fr 28 pages d'un ouvrage d'histoire naturelle du XIX^e siècle, pour le Joint Institute for Marine and Atmospheric Research, Université de Hawaï
- fr relecture d'une thèse de doctorat de physique du solide sur l'étude spectroscopique de MgB₂ par effet tunnel
- fr relecture et correction d'un mémoire de diplôme de fin d'études d'infirmière

Techniques

- en>fr communiqué de presse sur l'impression d'emballages
- en>fr article technique sur la dilatation de canalisations métalliques
- en>fr contenu internet au sujet d'une entreprise de panneaux solaires
- en>fr contenu marketing sur les canalisations de traitement de l'eau
- en>fr brochure sur les vannes de transfert aseptique
- en>fr étude de cas sur les canalisations dans les gratte-ciel
- en>fr 2 études de cas sur les canalisations dans un système de protection incendie
- en>fr communiqué de presse d'une entreprise de systèmes de tuyauterie mécanique
- en>fr information produit et marketing sur des fournitures de broderie et de patchwork
- en>fr étude de cas d'une entreprise de systèmes de tuyauterie mécanique
- en>fr 2 communiqués de presse d'une entreprise de systèmes de tuyauterie mécanique
- en>fr QCM de formation au pilotage d'hélicoptère (français du Canada, 10 000 mots)
- en>fr manuel d'instructeur de pilotage pour appareil multi-moteur (français du Canada, 51 000 mots)
- en>fr guide du forage au marteau fond de trou TEREX Halco (72 pages)
- ru>fr révision de la version française de documents techniques d'une compagnie pétrolière kazakhe (6500 mots)
- ru>fr manuel de l'utilisateur d'un logiciel de synthèse de monocristaux de saphir (6000 mots)
- en>fr traduction en collaboration du manuel d'utilisation et de maintenance d'un composant électronique (6000 mots)
- en>fr brochure sur des imprimantes
- en>fr brochure sur des imprimantes grand format (12 pages)

Informatique et web

- en>fr communiqué de presse sur un groupe international de services de systèmes de plateformes IP
- en>fr 2 études de cas sur un logiciel pour le secteur de la logistique
- en>fr texte marketing pour une app Mac
- en>fr 26 documents publicitaires et guides de l'utilisateur pour des netbooks (11 000 mots)
- en>fr wireframe du site web pour la Coupe du Monde de Football 2010
- ru>fr révision de la version française d'une description de jeu vidéo
- ru>fr révision de la version française d'un jeu vidéo
- ru>fr manuel de l'utilisateur d'un logiciel de synthèse de monocristaux de saphir (30 pages)
- en>fr jeu vidéo de danse
- en>fr extraits d'un rapport sur l'interface utilisateur pour un site de poker en ligne
- en>fr documents informatiques d'une entreprise de poker en ligne
- en>fr relecture de traduction sur les serveurs et BD d'un site de poker en ligne avec renseignement de glossaire
- en>fr parties du site web d'une entreprise de services informatiques
- fr recherche de mots-clés pour l'optimisation moteurs de recherche pour TheFreeDictionary.com
- fr modératrice des forums français et latin de TheFreeDictionary.com

Finance et gestion

Finance

- en>fr rapport annuel d'un groupe international d'emballage
- en>fr présentation financière sur Ecobank
- en>fr déclaration de presse sur Yukos Finance
- en>fr site internet d'un cabinet de conformité TVA européenne
- en>fr rapport d'enquête sur les placements alternatifs (28 pages)
- en>fr révision de la version française d'un communiqué de presse au sujet de l'affaire Yukos Finance
- en>fr communiqué de presse sur l'acquisition de Tommy Hilfiger B.V. par Phillips-Van Heusen Corporation
- ru>fr relevés de compte et d'imposition
- en>fr relecture de la traduction française d'un site web d'investissement (150 pages)

Gestion et management

- en>fr newsletter sur des récompenses d'entreprise d'un groupe international de packaging
- en>fr rapport stratégique global d'une ONG
- en>fr relecture d'une correspondance commerciale sur des investissements privés
- en>fr révision de la version française d'une communication d'entreprise dans l'industrie automobile
- en>fr révision de la version française de l'éditorial d'une newsletter Fujitsu
- en>fr note interne d'une agence gouvernementale canadienne (français du Canada)
- en>fr présentation commerciale pour Honda Europe
- en>fr questionnaire pour une enquête auprès d'une ONG (5000 mots)
- en>fr offre d'emploi poste de direction
- en>fr rapport d'assemblée générale d'un Comité d'entreprise européen
- en>fr relecture et correction audio et texte de la version française de 9 cours portant sur la gestion de projet
- en>fr formulaires de gestion et de demande de crédit
- ru>fr révision de la version française d'extraits du rapport d'activité d'une compagnie pétrolière kazakhe
- en>fr quiz sur l'activité des entreprises britanniques

Marketing et communication

Marketing

- en>fr contenu web sur la décoration d'intérieur pour le site d'un leader mondial de l'ameublement
- en>fr révision de la version française du site internet d'un leader mondial de l'ameublement (100 000 mots)
- en>fr contenu marketing (paramédical, assurance, environnement, loisirs)
- en>fr brochure marketing sur des systèmes CVAC
- en>fr révision de la traduction de contenu marketing (juridique, automobile, immobilier, agriculture, mode)
- en>fr brochure marketing d'un cabinet de tendances
- en>fr communiqué de presse d'une marque de chaussures de luxe
- en>fr relecture de contenu marketing et d'informations produits sur une marque de café
- en>fr révision de contenu marketing (mode, commerce, bâtiment, assurance, beauté, spa, plus de 80 000 mots)
- en>fr traduction de contenu marketing web (restauration, mode, esthétique, assurance, plus de 35 000 mots)
- en>fr vidéo commerciale d'une entreprise de transport
- en>fr révision de plusieurs articles pour le magazine Mazda (français du Québec)
- en>fr texte marketing dans le domaine hôtelier
- en>fr brochure marketing sur les vêtements d'équipe Honda moto
- en>fr bannières MTN pour la Coupe du Monde de Football
- en>fr messages téléphoniques pour la Coupe du Monde de la FIFA 2010
- en>fr document de vente et présentation commerciale d'UPS
- en>fr édition de la traduction d'un document powerpoint sur la stratégie environnementale d'International Paper
- en>fr brochure publicitaire sur des imprimantes
- en>fr brochure publicitaire sur des imprimantes grand format (12 pages)
- en>fr communiqué de presse sur des écrans tactiles
- en>fr 26 documents publicitaires et guides de l'utilisateur pour des netbooks (11 000 mots)
- fr correction et localisation pour le marché français de la version française de l'application Facebook ParcelGenie

Communication

- en>fr newsletter d'entreprise dans le domaine de l'industrie papetière
- en>fr article sur un blog de mode pour le magazine d'Eurostar
- ru>fr relecture-correction de la version française du site internet d'une traductrice russe
- en>fr page web à propos de l'hymne MTN pour la Coupe du Monde 2010
- en>fr sous-titres en ligne d'une vidéo pour Global Lives Project
- en>fr sous-titres d'un blog video pour une campagne anti-tabac

en>fr brochure d'accueil du groupe Bidvest
en>fr 3 exemplaires du magazine d'entreprise du Groupe Bidvest
en>fr *In motion*, magazine international du Groupe MAN (9000 mots)
en>fr 3 communiqués de presse sur l'implication d'Airbus dans l'initiative Vague Verte
en>fr communiqué de presse sur l'ouverture d'un bureau de SRK Consulting

Tourisme

en>fr relectrice-correctrice française de *Metropolitan*, le magazine d'Eurostar (depuis 2010, plus de 100 000 mots)
en>fr relectrice-correctrice française d'*Indwe*, le magazine de South African Express Airways (depuis 2010)
en>fr révision d'un article sur les lieux de tournage au Canada pour le magazine de Mazda (français du Canada)
en>fr site web touristique sur les Îles Anglo-Normandes
en>fr édition de la traduction d'un texte publicitaire sur la croisière à la voile dans les Antilles
fr>en site internet d'un voilier
en>fr brochure d'information sur une église anglicane

Certificats, diplômes et documents officiels

Certificats et diplômes

la>fr diplômes de Brown University, Providence
la>en diplôme de l'Université du New Brunswick
la>en diplômes de Brown University, Providence
la>fr diplôme de l'Université de Beira Intérieure
la>en 2 diplômes de l'Université Charles de Prague
la>fr diplôme de doctorat de l'Université d'Amsterdam
la>fr diplôme de l'Université Columbia
la>en diplôme de l'université du Natal
en>fr relevé de notes de l'Université Technologique de Sydney
ru>fr certificat de scolarité de l'Institut d'économie, de gestion et de droit de Kazan
ru>fr certificat de scolarité de l'École des arts P. F. Choudine de Frounzé
la>fr certificat de l'Université de Dublin
la>en diplômes de Harvard, Princeton
la>fr diplômes de l'Université Pontificale Grégorienne, Bates College, Fordham University, Boston College

Documents officiels et administratifs

ru>fr attestations de Ministère des Affaires Intérieures de Russie
ru>fr attestation d'emploi
ru>fr attestation des Services Fiscaux Fédéraux de Russie
ru>fr extrait de casier judiciaire du Ministère des Affaires Intérieures de Russie
la>fr décret de la Congrégation pour les Évêques de la Curie Romaine

Enseignement

en>fr formulaires et instructions pour une demande d'aide sociale scolaire, DC Public Schools
en>fr révision d'une lettre aux parents d'élèves sur l'éducation bilingue, DC Public Schools
en>fr révision de la version française d'un questionnaire pour les parents d'élèves de DC Public Schools
en>fr 5 lettres aux parents d'élèves des District of Columbia Public Schools
en>fr QCM de formation au pilotage d'hélicoptère (français du Canada, 10 000 mots)
en>fr manuel d'instructeur de pilotage pour appareil multi-moteur (français du Canada, 51 000 mots)
en>fr révision de glossaire sur le système éducatif de Washington DC

Littérature, histoire et culture

la>fr acte du XII^e siècle du Saint Empire Romain Germanique
la>fr traduction et phonétique d'expressions latines extraites des *Mémoires d'Hadrien* de Marguerite Yourcenar
la>fr textes adaptés des *Métamorphoses* d'Apulée
fr éditrice française pour la partie française du projet TheFreeDictionary
la>fr *Traité des signatures De signaturis internis rerum* d'Oswald Croll (Francfort, 1609)
en>fr brochure d'information historique sur une église anglicane
la>fr charte de fondation d'une ville de Picardie
en>fr site web sur les Îles Anglo-Normandes
en>fr articles sur des films et documentaires de Luke Fowler et Peter Hutton
en>fr article sur l'exposition sur les Ballets russes au Victoria & Albert Museum
en>fr article sur la scène parisienne de l'art contemporain

en>fr article sur le 200^e anniversaire de la création de Peugeot
en>fr notice sur le film de Clint Eastwood *Gran Torino*

Autres expériences professionnelles

2009-2011 Modératrice des forums français et latin de TheFreeDictionary.com

2003-2008 Enseignante de lettres classiques dans le secondaire en France

Études

2003 CAPES de lettres classiques

2000 Maîtrise de lettres classiques à la Sorbonne Paris IV, mention Bien

DEUG de littérature anglaise à la Sorbonne Paris IV.

1998 Licence de lettres classiques à la Sorbonne Paris IV

Préparation du Concours de l'École Normale Supérieure de la rue d'Ulm en Khâgne classique au Lycée

Henri IV, Paris, options de langues anglais, russe, latin et grec ancien.

1995 Baccalauréat Série Scientifique, mention Bien, options de langues anglais, russe et grec ancien.

Compétences informatiques

Microsoft Office, Open Office, LaTeX

Outils TAO : Wordfast, OmegaT